

REFERENZI REFERENCES

- [1] Georg Rehm and Hans Uszkoreit. Multilingual Europe: A challenge for language tech. *MultiLingual*, 22(3):51–52, April/May 2011.
- [2] Aljoscha Burchardt, Markus Egg, Kathrin Eichler, Brigitte Krenn, Jörn Kreutel, Annette Leßmöllmann, Georg Rehm, Manfred Stede, Hans Uszkoreit, and Martin Volk. *Die Deutsche Sprache im Digitalen Zeitalter – The German Language in the Digital Age*. META-NET White Paper Series. Georg Rehm and Hans Uszkoreit (Series Editors). Springer, 2012.
- [3] Ray Fabri. Maltese. In C. Delcourt and P. van Sterkenburg, editors, *The Languages of the 25. Revue belge de Philologie et d’Histoire: RBPH*, number 85 (2007) 3, pages 17–28. John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia, 2011.
- [4] Aljoscha Burchardt, Georg Rehm, and Felix Sasaki. The Future European Multilingual Information Society – Vision Paper for a Strategic Research Agenda, 2011.
<http://www.meta-net.eu/vision/reports/meta-net-vision-paper.pdf>.
- [5] Directorate-General Information Society & Media of the European Commission. User Language Preferences Online, 2011. http://ec.europa.eu/public_opinion/flash/fl_313_en.pdf.
- [6] European Commission. Multilingualism: an Asset for Europe and a Shared Commitment, 2008.
http://ec.europa.eu/languages/pdf/comm2008_en.pdf.
- [7] Directorate-General of the UNESCO. Intersectoral Mid-term Strategy on Languages and Multilingualism, 2007. <http://unesdoc.unesco.org/images/0015/001503/150335e.pdf>.
- [8] Directorate-General for Translation of the European Commission. Size of the Language Industry in the EU, 2009. <http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies>.
- [9] Arne Ambros. *Bongornu, kif int? Einführung in die maltesische Sprache (Bongornu, kif int? Introduction to the Maltese Language)*. Reichert, Wiesbaden, 1998.
- [10] Roderick Bovingdon. *The Maltese language of Australia: Maltraljan: a lexical compilation with linguistic notations and a social, political and historical background*. LINCOM Europa, Munich, 2001.
- [11] Albert J. Borg and Marie Azzopardi-Alexander. *Maltese*. Routledge, London and New York, 1997.

- [12] Ray Fabri. *Kongruenz und die Grammatik des Maltesischen (Agreement and the Grammar of Maltese)*. Niemeyer, Tübingen, 1993.
- [13] Manwel Mifsud. *Loan verbs in Maltese: a descriptive and comparative study*. Brill, Leiden etc, 1995.
- [14] Ray Fabri. The Tense and Aspect System of Maltese. In Rolf Thieroff, editor, *Tempussysteme in europäischen Sprachen II*, pages 327–343. Niemeyer, Tübingen, 1995.
- [15] Kare Ebertn. Aspect in Maltese. In Östen Dahl, editor, *Tense and Aspect in the Languages of Europe*, pages 753–788. Mouton de Gruyter, Berlin, 2000.
- [16] Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti, editor. *Deċiżjonijiet 1 tal-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti dwar il-Varjanti Ortografici (Decisions 1 of the National Council for the Maltese Language about the Orthographic Variants)*. Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti, Il-Furjana, Malta, 2008.
- [17] Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti, editor. *Innaqqsu l-Incertezzi (Let's talk about uncertainties)*. Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti, 2008. http://www.kunsilltalmalti.gov.mt/filebank/documents/il-ktieb_finali_sa%20Nov%2008.pdf.
- [18] Reinhold Kontzi. *Sprachkontakt im Mittelmeer: Gesammelte Aufsätze zum Maltesischen (Language Contact in the Mediterranean: Collected Essays on the Maltese Language)*. Narr, Tübingen, 2005.
- [19] Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti. <http://www.kunsilltalmalti.gov.mt/>.
- [20] Akkademja tal-Malti. <http://www.akkademjatalmalti.com/>.
- [21] Antoinette Camilleri. *Bilingualism in Education: The Maltese Experience*. Brill, New York, 1995.
- [22] Douglas Biber. *Variation across speech and writing*. Cambridge University Press, Cambridge, 1991.
- [23] Joseph M. Brincat. *Maltese and other Languages: a Linguistic History of Malta*. Midsea Books, Malta, 2011.
- [24] Għaqda Internazzjonali tal-Lingwistika Maltija. <http://www.fb10.uni-bremen.de/ghilm/default.aspx>.
- [25] National Statistics Office of Malta. http://www.nso.gov.mt/statdoc/document_file.aspx?id=2651.
- [26] EUROPA Press Releases. Digital Agenda: more than half EU Internet surfers use foreign language when online. <http://europa.eu/rapid/pressReleasesAction.do?reference=IP/11/556&format=HTML&aged=0&language=EN&guiLanguage=en>.
- [27] The Times of Malta. Maltese language hardly used on the internet, 2011. 16/05/2011.
- [28] Ray Fabri. The Language of Young People and Language Change in Maltese. In Sandro Caruana, Ray Fabri, and Thomas Stolz, editors, *Variation and Change: The dynamics of Maltese in space, time, and society*. Akademie Verlag, to appear.

- [29] Adam Kilgarriff and Gregory Grefenstette. Introduction to the special issue on the web as corpus. *Computational Linguistics*, (29):333–347, 2003.
- [30] Government of Malta. <http://www.gov.mt/>.
- [31] Net Television. <http://www.nettv.com.mt/>.
- [32] One Productions Limited. <http://www.one.com.mt>.
- [33] RTK Limited. <http://www.rtk.org.mt/>.
- [34] Public Broadcasting Services Limited. <http://www.pbs.com.mt/>.
- [35] Radio 101. <http://www.radio101.com.mt/>.
- [36] EUR-Lex: Access to European Union. <http://eur-lex.europa.eu>.
- [37] The JRC-Acquis Multilingual Parallel Corpus. <http://langtech.jrc.it/JRC-Acquis.html>.
- [38] Maltese Language Resource Server . <http://mlrs.research.um.edu.mt/>.
- [39] Kai-Uwe Carstensen, Christian Ebert, Cornelia Ebert, Susanne Jekat, Hagen Langer, and Ralf Klabunde, editors. *Computerlinguistik und Sprachtechnologie: Eine Einführung (Computational Linguistics and Language Technology: An Introduction)*. Spektrum Akademischer Verlag, 2009.
- [40] Daniel Jurafsky and James H. Martin. *Speech and Language Processing*. Prentice Hall, 2nd edition, 2009.
- [41] Christopher D. Manning and Hinrich Schütze. *Foundations of Statistical Natural Language Processing*. MIT Press, 1999.
- [42] Language Technology World (LT World). <http://www.lt-world.org>.
- [43] Ronald Cole, Joseph Mariani, Hans Uszkoreit, Giovanni Battista Varile, Annie Zaenen, and Antonio Zampolli, editors. *Survey of the State of the Art in Human Language Technology*. Cambridge University Press, 1998.
- [44] Jerrold H. Zar. Candidate for a Pullet Surprise. *Journal of Irreproducible Results*, page 13, 1994.
- [45] Gordon Mangion. Spelling Correction for Maltese. Technical report, Dept. Computer Science and Artificial Intelligence, University of Malta, Msida MSD2080, 1999.
- [46] Ruth Mizzi. The Development of a Statistical Spell Checker for Maltese. Technical report, Dept. Computer Science and Artificial Intelligence, University of Malta, 2000.
- [47] Malta Linux User Group Spellchecker. <http://linux.org.mt/spellcheck>.
- [48] Lydia Sciriha. *The Maltese Interactive Picture Dictionary*. Protea Textware, Melbourne, 1997. ISBN: 978-09-587-3300-7.

- [49] Spiegel Online. Google zieht weiter davon (Google is still leaving everybody behind), 2009. <http://www.spiegel.de/netzwelt/web/0,1518,619398,00.html>.
- [50] Juan Carlos Perez. Google Rolls out Semantic Search Capabilities, 2009. http://www.pcworld.com/businesscenter/article/161869/google_rolls_out_semantic_search_capabilities.html.
- [51] 16 Malta Search engines. <http://www.philb.com/csc/malta.htm>.
- [52] Charonite. <http://www.charonite.com>.
- [53] Language Technology for eLearning. <http://www.let.uu.nl/lr4el/>.
- [54] Paul Micallef. *A Text to Speech Synthesis System for Maltese*. PhD thesis, University of Surrey, 1997.
- [55] Paulseph-John Farrugia. Text to Speech Technologies for Mobile Telephony Services. Technical report, Dept. CSAI, University of Malta, 2005.
- [56] Ian Buhagiar and Paul Micallef. Web Based Maltese Language Text to Speech Synthesiser. In *Proceedings of WICT08*. University of Malta, 2008.
- [57] Mark Borg, Keith Bugeja, Colin Vella, Gordon Mangion, and Carmel Gafà. Preparation of a free-running text corpus for Maltese concatenative speech synthesis. GHILM 3rd Conference on Maltese Linguistics, Valletta, 2011.
- [58] Sinclair Calleja. Speech Synthesis. Master's thesis, Dept. CSAI, University of Malta, 2002.
- [59] Anthony Psaila. Speech Annotation using Hidden Markov Models. Master's thesis, Dept. Computer Communications Engineering, University of Malta, 2008.
- [60] Alexandra Vella and Paulseph-John Farrugia. MalToBI – Building an Annotated Corpus of Spoken Maltese. In *Online Proceedings of the 3rd International Conference on Speech Prosody*, Dresden, 2006. ISCA Special Interest Group on Speech Prosody (SProSIG). http://aune.lpl.univ-aix.fr/~sprosig/sp2006/contents/papers/PS5-31_0136.pdf.
- [61] Robert Farrugia. SAMILS – A Semi-Automatic Machine Indexing for Legal Systems. Technical report, Dept. CSAI, University of Malta, 2000.
- [62] Jo-Ann Bajada. Investigation of Translations Equivalences from Parallel Texts. Technical report, Dept. CSAI, University of Malta, 2004.
- [63] Jo-Ann Bajada. Phrase Extraction for Machine Translation. Master's thesis, Dept. CSAI, University of Malta, 2009.
- [64] Kishore Papineni, Salim Roukos, Todd Ward, and Wei-Jing Zhu. BLEU: A Method for Automatic Evaluation of Machine Translation. In *Proceedings of the 40th Annual Meeting of ACL*, Philadelphia, PA, 2002.

- [65] Philipp Koehn, Alexandra Birch, and Ralf Steinberger. 462 Machine Translation Systems for Europe. In *Proceedings of MT Summit XII*, 2009.
- [66] David Galea. A System for the Analysis of Maltese Verbs. Technical report, Dept. CSAI, University of Malta, 1999.
- [67] Paulseph-John Farrugia. An Automatic Translation System for Maltese/English. Technical report, Dept. CSAI, University of Malta, 1999.
- [68] Duncan Attard. A Lexicon Server Toolkit for Maltese. Technical report, Dept. CSAI, University of Malta, 2005.
- [69] Alex Farrugia. MULTIMORPH: A Computational Analysis of the Maltese Broken Plural. Technical report, Dept. CSAI, University of Malta, 2008.
- [70] Christopher Farrugia. A Portal for Acquisition, Representation and Presentation of Current Affairs in Malta. Technical report, Dept. CSAI, University of Malta, 2009.
- [71] Gilbert Vella. Automatic Summarization of Legal Documents. Technical report, Dept. CSAI, University of Malta, 2010.
- [72] Michael Rosner, Joe Caruana, and Ray Fabri. Maltilex: A computational lexicon for Maltese. In Michael Rosner, editor, *Computational Approaches to Semitic Languages: Proceedings of the Workshop held at COLING-ACL98, Université de Montréal, Canada*, page 97–105, 1998.
- [73] Joseph Aquilina. *Maltese-English Dictionary Vol. I, A–L*. Midsea Books, Malta:Valletta, 1987.
- [74] Joseph Aquilina. *Maltese-English Dictionary Vol. II, M–Z*. Midsea Books, Malta:Valletta, 1990.
- [75] Angelo Dalli. Computational Lexicon for Maltese. Master’s thesis, Dept. CSAI, University of Malta, 2001.
- [76] Michael Rosner. Electronic language resources for Maltese. In Bernard Comrie, Ray Fabri, Manwel Mifsud, Thomas Stolz, and Martine Vanhove, editors, *Introducing Maltese Linguistics. Proceedings of the 1st International conference on Maltese Linguistics (Bremen/Germany, October, 2007)*, Studies in Language Companion Series, pages 251–276, Amsterdam; Philadelphia, 2009. John Benjamins.
- [77] Roberta Camilleri. Speech Annotation System. Master’s thesis, Dept. Computer Communications Engineering, University of Malta, 2010.
- [78] Alexandra Vella. On Maltese Prosody. In Bernard Comrie, Ray Fabri, Manwel Mifsud, Thomas Stolz, and Martine Vanhove, editors, *Introducing Maltese Linguistics. Proceedings of the 1st International conference on Maltese Linguistics (Bremen/Germany, October, 2007)*, Studies in Language Companion Series, pages 47–68, Amsterdam; Philadelphia, 2009. John Benjamins.

- [79] Adam Ussishkin, Jerid Francom, and Dainon Woudstra. Creating a Web-based Lexical Corpus and Information-extraction Tools for the Semitic Language Maltese. In *Proceedings of the SALT MIL Workshop, Donostia*, September 2009. ISBN: 978-84-692-4940-6.
- [80] Bernard Comrie, Ray Fabri, Manwel Mifsud, Thomas Stolz, and Martine Vanhove, editors. *Introducing Maltese Linguistics. Proceedings of the 1st International conference on Maltese Linguistics (Bremen/Germany, October, 2007)*, Studies in Language Companion Series, Amsterdam ; Philadelphia, 2009. John Benjamins.
- [81] International Association of Maltese Linguistics (GHILM), editor. *ILSIENNA/Our Language*, Bochum, 2009. Universitätsverlag Brockmeyer.
- [82] Michael Rosner, Ray Fabri, Duncan Attard, and Albert Gatt. Maltese language resource server. In *Proceedings of CSAW06*, page 90–98, University of Malta, November 2006.
- [83] Michael Rosner, editor. *Computational Approaches to Semitic Languages: Proceedings of the Workshop held at COLING-ACL98, Université de Montréal, Canada, Quebec*, 1998. Université de Montréal.



MEMBRI TA' META-NET META-NET MEMBERS

Awstrija	Austria	Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien: Gerhard Budin
Belġju	Belgium	Computational Linguistics and Psycholinguistics Research Centre, University of Antwerp: Walter Daelemans
		Centre for Processing Speech and Images, University of Leuven: Dirk van Compernelle
Bulgarija	Bulgaria	Institute for Bulgarian Language, Bulgarian Academy of Sciences: Svetla Koeva
Ĉekja	Czech Republic	Institute of Formal and Applied Linguistics, Charles University in Prague: Jan Hajič
Ĉipru	Cyprus	Language Centre, School of Humanities: Jack Burston
Danimarka	Denmark	Centre for Language Technology, University of Copenhagen:
		Bolette Sandford Pedersen, Bente Maegaard
Estonja	Estonia	Institute of Computer Science, University of Tartu: Tiit Roosmaa, Kadri Vider
Finlandja	Finland	Computational Cognitive Systems Research Group, Aalto University: Timo Honkela
		Department of Modern Languages, University of Helsinki: Kimmo Koskenniemi, Krister Lindén
Franza	France	Centre National de la Recherche Scientifique, Laboratoire d'Informatique pour la Mécanique et les Sciences de l'Ingénieur and Institute for Multilingual and Multimedia Information: Joseph Mariani
		Evaluations and Language Resources Distribution Agency: Khalid Choukri
Ġermanja	Germany	Language Technology Lab, DFKI: Hans Uszkoreit, Georg Rehm
		Human Language Technology and Pattern Recognition, RWTH Aachen University: Hermann Ney
		Department of Computational Linguistics, Saarland University: Manfred Pinkal
Gran Brittanja	UK	School of Computer Science, University of Manchester: Sophia Ananiadou
		Institute for Language, Cognition and Computation, Center for Speech Technology Research, University of Edinburgh: Steve Renals
		Research Institute of Informatics and Language Processing, University of Wolverhampton: Ruslan Mitkov
Greċja	Greece	R.C. "Athena", Institute for Language and Speech Processing: Stelios Piperidis
Irlanda	Ireland	School of Computing, Dublin City University: Josef van Genabith
Islanda	Iceland	School of Humanities, University of Iceland: Eiríkur Rögnvaldsson
Isvezja	Sweden	Department of Swedish, University of Gothenburg: Lars Borin

Isvizzera	Switzerland	Idiap Research Institute: Hervé Bourlard
Italja	Italy	Consiglio Nazionale delle Ricerche, Istituto di Linguistica Computazionale “Antonio Zampolli”: Nicoletta Calzolari Human Language Technology Research Unit, Fondazione Bruno Kessler: Bernardo Magnini
Kroazja	Croatia	Institute of Linguistics, Faculty of Humanities and Social Science, University of Zagreb: Marko Tadić
Latvja	Latvia	Tilde: Andrejs Vasiljevs Institute of Mathematics and Computer Science, University of Latvia: Inguna Skadiņa
Litvanja	Lithuania	Institute of the Lithuanian Language: Jolanta Zabarskaitė
Lussemburgu	Luxembourg	Arax Ltd.: Vartkes Goetcherian
Malta	Malta	Department Intelligent Computer Systems, University of Malta: Mike Rosner
Norvegja	Norway	Department of Linguistic, Literary and Aesthetic Studies, University of Bergen: Koenraad De Smedt Department of Informatics, Language Technology Group, University of Oslo: Stephan Oepen
Olanda	Netherlands	Utrecht Institute of Linguistics, Utrecht University: Jan Odijk Computational Linguistics, University of Groningen: Gertjan van Noord
Polonja	Poland	Institute of Computer Science, Polish Academy of Sciences: Adam Przepiórkowski, Maciej Ogrodniczuk University of Łódź: Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, Piotr Pęzik Department of Computer Linguistics and Artificial Intelligence, Adam Mickiewicz University: Zygmunt Vetulani
Portugall	Portugal	University of Lisbon: António Branco, Amália Mendes Spoken Language Systems Laboratory, Institute for Systems Engineering and Computers: Isabel Trancoso
Rumanija	Romania	Research Institute for Artificial Intelligence, Romanian Academy of Sciences: Dan Tufiş Faculty of Computer Science, University Alexandru Ioan Cuza of Iaşi: Dan Cristea
Serbja	Serbia	University of Belgrade, Faculty of Mathematics: Duško Vitas, Cvetana Krstev, Ivan Obradović Pupin Institute: Sanja Vranes
Slovakkja	Slovakia	Ľudovít Štúr Institute of Linguistics, Slovak Academy of Sciences: Radovan Garabík
Slovenja	Slovenia	Jožef Stefan Institute: Marko Grobelnik
Spanja	Spain	Barcelona Media: Toni Badia, Maite Melero

Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra: Núria Bel

Aholab Signal Processing Laboratory, University of the Basque Country:
Inma Hernaez Rioja

Center for Language and Speech Technologies and Applications, Universitat Politècnica de Catalunya: Asunción Moreno

Department of Signal Processing and Communications, University of Vigo:
Carmen García Mateo

Ungerija

Hungary

Research Institute for Linguistics, Hungarian Academy of Sciences: Tamás Váradi

Department of Telecommunications and Media Informatics, Budapest University of Technology and Economics: Géza Németh, Gábor Olaszky



Kważi 100 esperti tat-teknoloġija lingwistika – rappreżentanti tal-pajjiżi u tal-lingwi li huma rappreżentati f’META-NET – ddiskutew u ffinalizzaw ir-riżultati ewlenin u l-messaġġi ta’ Serje ta’ White Papers tal-META-NET f’laqgħa f’Berlin, fil-Ġermanja, dwar Ottubru 21/22, 2011. – About 100 language technology experts – representatives of the countries and languages represented in META-NET – discussed and finalised the key results and messages of the White Paper Series at a META-NET meeting in Berlin, Germany, on October 21/22, 2011.



IS-SERJE TA' WHITE PAPERS TA' META-NET

THE META-NET WHITE PAPER SERIES

Bask	Basque	euskara
Bulgaru	Bulgarian	български
Ĉek	Czech	čeština
Daniž	Danish	dansk
Estonjan	Estonian	eesti
Finlandiž	Finnish	suomi
Franciž	French	français
Ġermaniž	German	Deutsch
Galizjan	Galician	galego
Grieg	Greek	ελληνικά
Ingliž	English	English
Irlandiž	Irish	Gaeilge
Islandiž	Icelandic	íslenska
Katalan	Catalan	català
Kroat	Croatian	hrvatski
Latvjan	Latvian	latviešu valoda
Litwan	Lithuanian	lietuvių kalba
Malti	Maltese	Malti
Norvegiž Bokmål	Norwegian Bokmål	bokmål
Norvegiž Nynorsk	Norwegian Nynorsk	nynorsk
Olandiž	Dutch	Nederlands
Pollakk	Polish	polski
Portugiž	Portuguese	português
Rumen	Romanian	română
Serb	Serbian	српски
Slovakk	Slovak	slovenčina
Sloven	Slovene	slovenščina
Spanjol	Spanish	español
Svediž	Swedish	svenska
Taljan	Italian	italiano
Ungeriz	Hungarian	magyar
